

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова
Филологический факультет
Кафедра русского языка для иностранных учащихся
филологического факультета

УТВЕРЖДАЮ
И.о. декана филологического факультета МГУ
имени М. В. Ломоносова
профессор

_____ А.А. Липгарт
«___» _____ 2019 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Наименование дисциплины (модуля):

ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА ПЕРЕВОДА ОБЩЕСТВЕННО-ПОЛИТИЧЕСКИХ ТЕКСТОВ

Уровень высшего образования:
МАГИСТРАТУРА

Направление подготовки (специальность):
45.04.01 «ФИЛОЛОГИЯ» (для магистратуры)

Направленность (профиль) ОПОП:
«РУССКИЙ ЯЗЫК И КУЛЬТУРА В СОВРЕМЕННОМ МИРЕ»

Форма обучения:
ОЧНАЯ

Рабочая программа рассмотрена и одобрена
на заседании кафедры русского языка
для иностранных учащихся филологического факультета
(протокол № 5, 22 мая 2019 г.)

Москва 2019

Рабочая программа дисциплины (модуля) разработана в соответствии с самостоятельно установленным МГУ образовательным стандартом (ОС МГУ) для реализуемых основных профессиональных образовательных программ высшего образования по направлению подготовки «Филология» (программы магистратуры) в редакции приказа МГУ от 30 декабря 2016 г.

1. Место дисциплины (модуля) в структуре ОПОП ВО (относится к вариативной части ОПОП ВО).

2. Входные требования для освоения дисциплины (модуля), предварительные условия: иностранными учащимися должны быть освоены дисциплины первого семестра первого курса магистратуры. Освоение дисциплины «Теория и практика перевода общественно-политических текстов»

3. Планируемые результаты обучения по дисциплине.

Знать:

- основы коммуникативных стратегий и тактик в иноязычной речевой деятельности... в медиадискурсе, публичном дискурсе;
- базовые языковые, стилистические и риторические нормы и приемы реализации коммуникативных стратегий и тактик, принятых в разных сферах общения: бытовой, общественно-политической, академической и профессиональной.

Уметь:

- использовать полученные знания в области коммуникативных стратегий и тактик в реальной иноязычной устной и письменной коммуникации;
- применять базовые языковые, стилистические и риторические нормы и приемы, принятые в разных сферах коммуникации, в межкультурной иноязычной речевой деятельности

Владеть:

- базовыми стратегиями и тактиками профессионального, академического, медийного видов дискурса.
- стилистическими и языковыми нормами и приемами, принятыми в общественно-политической, бытовой, профессиональной сферах коммуникации.

Знать:

- механизмы функционально-коммуникативного осмысления иностранного (английского и русского как иностранного) языка во взаимосвязи с другими социальными, культурными и психическими феноменами, характерными для общественно-политической сферы;

Уметь:

- использовать способность к функционально-коммуникативному осмыслению языка во взаимосвязи с другими социальными, культурными и психическими феноменами для решения прикладных задач, связанных с переводческой и педагогической деятельностью;

Владеть:

- навыками функционально-коммуникативного осмысления языка во взаимосвязи с другими социальными, культурными и психическими феноменами с целью решения прикладных задач, связанных с переводческой и педагогической деятельностью.

4. Формат обучения часть дисциплины реализуется с использованием дистанционных образовательных технологий.

5. Объем дисциплины (модуля) составляет 2 з.е., в том числе 36 академических часов, отведенных на контактную работу обучающихся с преподавателем, 36 академических часов на самостоятельную работу обучающихся.

6. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и виды учебных занятий.

Наименование и краткое содержание разделов и тем дисциплины (модуля), Форма промежуточной аттестации по дисциплине (модулю)	Всего (часы)	В том числе			
		Контактная работа (работа во взаимодействии с преподавателем) Виды контактной работы, часы			Самостоятельная работа обучающегося, часы <i>(виды самостоятельной работы – эссе, реферат, контрольная работа и пр. – указываются при необходимости)</i>
		Занятия лекционного типа	Занятия семинарского типа	Всего	
Блок 1. Основные вопросы теории перевода					
Тема 1.1. «Основные понятия теории перевода» Виды перевода и их классификация, единица перевода, понятие контекста, реалии: определение, классификация, переводческая эквивалентность.	9	4	2	6	3 подготовка к опросу
Тема 1.2. «Лексические вопросы перевода» Понятие «Ложные друзья переводчика», основные	18	4	2	6	3 подготовка к опросу

лексические приемы перевода, описание теории закономерных соответствий Я. И. Рецкера. Основные лексические трансформации, используемые при переводе, переводческие трансформации по Л. С. Бархударову (перестановки, замены форм слова, частей речи, членов предложения, синтаксические и лексические замены, компенсация, добавления, опущения.), экспрессивно-стилистические аспекты перевода.					
Тема 1.3. «Грамматические вопросы перевода» Передача артикля, атрибутивные цепочки и особенности их передачи, грамматические трансформации при переводе, модальность и модальные формы.	28	4	2	6	4 подготовка к опросу
Блок 2. Практикум					
Тема 2.1. «Words and Expressions Used in Newspaper Articles, Summaries, and Reports» Topical Vocabulary, Exercises, English Texts, Russian Texts.	42	2	4	6	8 контрольные задания
Тема 2.2. «Visits, Meetings and Talks» Topical vocabulary, Exercises, English Texts, Russian Texts.	56	2	4	6	8 контрольные задания
Тема 2.3. «Economic Relations» Topical vocabulary, Exercises, English Texts, Russian Texts.	70	2	4	6	8 контрольные задания
Промежуточная аттестация зачёт (<i>форма проведения – устная</i>)					2
Итого	72	36			36

7. Фонд оценочных средств (ФОС) для оценивания результатов обучения по дисциплине (модулю)

7.1. Типовые контрольные задания или иные материалы для проведения текущего контроля успеваемости.

Примерные темы опроса на семинаре:

1. Раскройте смысла понятия «штампы» и приведите примеры.
2. Общие принципы выделения реалий в классификациях известных языковедов.
3. Причины появления «ложных друзей переводчика».
4. Наиболее распространенные грамматические трансформации при переводе с английского на русский.
5. Основные способы выражения категории модальности в английском языке.

Примерные типы контрольных заданий для проведения текущего контроля успеваемости.

1. Переведите на английский язык следующие слова и словосочетания:

Перевод, высказывание, тема, рема, адекватность перевода, межкультурная коммуникация; научные круги, деловой круг, научный подход, права человека, заинтересованные стороны, претендовать на пост главы государства, внешнеполитическая деятельность, вести переговоры, глава правительства, победить на выборах, сделать выбор, присоединиться к мнению большинства.

2. Переведите на русский язык следующие слова и словосочетания:

Minority, society, controversial, alliance, State visit, to open a summit, bilateral negotiations, iron curtain, to withdraw troops etc.

3. Расшифруйте сокращения и переведите их на английский язык. Сравните перевод с приведенными эквивалентами:

ООН, ЕС, НАТО, МВФ, ЦРУ, ВТО

The Central Intelligence Agency, the North Atlantic Treaty Organization, the European Union, the United Nations, the International Monetary Fund, the World Trade Organization.

4. Переведите следующие имена собственные на русский язык:

John Kennedy, Oscar Wilde, Los Angeles, Greenwich, Rhode Island, Xi Jinping, the state-run Xinhua news agency.

5. Переведите следующие слова из разряда «ложных друзей переводчика (false cognates/friends)»:

Magazine, аккуратный, physician, аспирант, intelligent, Dutch, новелла, artist, фамилия, novel, оператор, complexion, претендовать, accurate, интеллигентный.

6. Переведите следующие предложения:

1. The work of Government is carried out through the various government departments, each directly or indirectly responsible to a minister.
2. Parliamentary elections must be held every five years, but the Prime Minister can decide on the exact date with those five years.
3. The Russian governmental delegation, headed by the President, has paid an official visit to India.
4. Это вызвало негативную реакцию в обществе.
5. Он является гражданином России и Великобритании.
6. Состоялся второй тур голосований.
7. Победу на выборах одержал действующий губернатор.

7. Переведите на английский язык следующий текст.

[ПЕКИН, 29 мая 2019, 11:44 ИА REGNUM](#). Государственный визит председателя Китайской Народной Республики **Си Цзиньпина** в Россию состоится уже в ближайшую неделю. Об этом сегодня, 29 мая, в ходе брифинга заявил официальный представитель министерства иностранных дел КНР **Лу Кан**.

Дипломат уточнил, что китайский лидер прибудет в Россию 5 июня по приглашению российской стороны. Визит продлится до 7 июня. Также Си Цзиньпин примет участие в работе Петербургского международного экономического форума.

Напомним, в начале декабря 2018 года президент РФ **Владимир Путин** предложил китайскому лидеру приехать летом 2019 года на ПМЭФ в качестве главного гостя.

8. Переведите на русский язык следующий текст.

BEIJING, Nov. 9 (Xinhua) -- Chinese President Xi Jinping and visiting U.S. President Donald Trump on Thursday agreed on maintaining the strategic leading role of head-of-state diplomacy in developing bilateral relations.

"Both sides should draw the future roadmap for the development of China-U.S. ties, and increase trust and defuse doubts on major and sensitive issues in line with the goal set by the heads of state," Xi said during their talks in Beijing.

Trump also pledged to maintain close communication with Xi and promote the development of bilateral ties and cooperation on international affairs.

The two sides agreed to increase exchanges at various levels, give a full play to the four high-level dialogue mechanisms initiated by Xi and Trump -- the diplomatic and security dialogue, the comprehensive economic dialogue, the law enforcement and cyber security dialogue, and the social and people-to-people dialogue.

Перечень вопросов к зачету

1. Общая характеристика основных видов перевода.
2. В чем сущность проблемы выделения единицы перевода?
3. Что такое контекст? Какие виды контекста различаются в теории перевода? В чем заключается важность учета контекста при выборе соответствия в переводе?
4. Что такое реалия? Какие виды иноязычных реалий можно встретить при переводе?
5. Каковы основные способы передачи иноязычных реалий. Приведите примеры.
6. Дайте определение понятию «эквивалентность» в традициях русской школы перевода. Какие уровни эквивалентности перевода выделяет В. Н. Комиссаров?
7. Раскройте смысл понятия «норма перевода». Почему важно соблюдать нормативные правила при переводе?
8. Каковы источники происхождения слов, называемых «ложными друзьями» переводчика?
9. Каковы основные лексические приемы перевода? Дайте их общую характеристику.
10. Каковы основные лексические трансформации, используемые при переводе? Дайте их общую характеристику.
11. Что такое стилистический прием? Какими средствами можно передать при переводе экспрессию?
12. Охарактеризуйте английский артикль как грамматическое явление. Расскажите о возможных способах передачи смысла английских артиклей средствами русского языка.
13. Дайте общую характеристику понятия «атрибутивные цепочки» и опишите особенности их передачи.
14. Чем обусловлены грамматические трансформации при переводе с одного языка на другой? На какие факторы переводчику стоит обращать внимание при использовании грамматических трансформаций?

8. Ресурсное обеспечение:

- Перечень основной и дополнительной литературы

Основная литература:

1. Бархударов Л. С. Язык и перевод : Вопросы общей и частной теории перевода. 3-е изд. М.: ЛКИ, 2010.
2. Гарбовский Н.К. Теория перевода: Учебник. (разные издания). М., 2004, 2007, 2013, 2017. <https://elibrary.ru/item.asp?id=24693253>

Дополнительная литература:

1. Алимов В.В. Теория перевода (разные издания) М., 2004–2017.
2. Валеева Н.Г. Теория перевода: культурно-когнитивный и коммуникативно-функциональный аспекты. М., 2018. <https://elibrary.ru/item.asp?id=37180820>

3. Терехова Е.В. Двусторонний перевод общественно-политических текстов: учеб. пособие. М.: Флинта, 2012: <http://znanium.com/catalog/product/455859>
4. Базылев В.Н. Теория перевода. В 2 кн. М.: Флинта, 2017. <http://znanium.com/catalog/product/1032434> ; <http://znanium.com/catalog/product/1032436>
5. Красильникова Н.В., Базылев В.Н. Дидактика перевода: Хрестоматия и учебные задания. М.: Флинта, 2017. <http://znanium.com/catalog/product/1032439>

- Перечень профессиональных баз данных и информационных справочных систем

1. Reverso Context - онлайн-переводчик на основе искусственного интеллекта для английского, немецкого, испанского, французского и многих других языков»
<https://context.reverso.net/>
2. Словари и энциклопедии на Академике - информационная справочная система по перевозу
<https://translate.academic.ru/>
3. Справочно-информационная система «Glosbe»
<https://ru.glosbe.com/ru/en/>

- Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» (при необходимости)

Электронные СМИ на английском языке:

1. **RT (Russia Today)** - <https://www.rt.com/>
2. **BBC News** - <https://www.bbc.com/news>
3. **Sky News** - Частный британский новостной телеканал. На сайте публикуют новостные заметки и короткие видео, в том числе с субтитрами. - <https://news.sky.com/>
4. **CNN** - <https://edition.cnn.com/>
5. **Fox News** - <https://www.foxnews.com/>
6. **The New York Times** - <https://www.nytimes.com/>
7. **Reuters** - <https://www.reuters.com/>
8. **The Daily Telegraph и The Independent** - <https://www.telegraph.co.uk/>
9. **Euronews** <https://www.euronews.com/>

Электронные СМИ на русском языке:

1. **РТ** (Россия, США) - <https://russian.rt.com/>
2. **Life.ru** (Россия) - <https://life.ru/>
3. **РБК** (Россия) - <https://www.rbc.ru/>
4. **Ведомости** (Россия) - <https://www.vedomosti.ru/>
5. **Газета.ру** (Россия) - <https://www.gazeta.ru/>
6. **Lenta.ru** (Россия) - <https://lenta.ru/>
7. **Интерфакс** (Россия) - <https://www.interfax.ru/>
8. **Коммерсант** (Россия) - <https://www.kommersant.ru/>
9. **Вести.ру** (Россия) - <https://www.vesti.ru/>
10. **Дождь** (Россия) - <https://tvrain.ru/>
11. **Евроньюс** на русском языке - <https://ru.euronews.com/live>

9. Язык преподавания.

Английский

10. Преподаватель (преподаватели).

Богомолов Андрей Николаевич, доктор педагогических наук, доцент, профессор кафедры русского языка для иностранных учащихся филологического факультета МГУ имени М.В. Ломоносова.

11. Автор программы.

Богомолов Андрей Николаевич, доктор педагогических наук, доцент, профессор кафедры русского языка для иностранных учащихся филологического факультета МГУ имени М.В. Ломоносова.